

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Поволжский православный институт имени Святителя Алексия,
митрополита Московского»

Кафедра зарубежной филологии

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: АНО ВО "Поволжский православный институт"
ФИО: Лескин Дмитрий Юрьевич
Должность: Ректор
Срок действия: с 01.01.2021 по 31.12.2025
Уникальный программный ключ:
as4das5d4as65d7485as4fd2as4f65as4f6574as854f5as465f42zx41f8a5s7f51as65f4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБЕСПЕЧЕНИЯ
ПЕРЕВОДА

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль): **Зарубежная филология (английский язык и литература;
теория и практика перевода)**

Квалификация выпускника **бакалавр**

Тольятти
2018

Рабочая программа дисциплины разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947 (зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014, № 33807); образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература; теория и практика перевода)».

Составители рабочей программы: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент, Пащенко М.В., кандидат филологических наук.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена на заседании кафедры зарубежной филологии, протокол от 18.06.2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой: Фадеева Л.Ю., кандидат филологических наук, доцент

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2019 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 26.06.2020 г. № 10

Протокол заседания кафедры зарубежной филологии от 27.05.2021 г. № 9

Рабочая программа дисциплины утверждена в составе основной профессиональной образовательной программы на заседании Ученого совета института, протокол от 28.06.2018 г. № 6.

Оглавление

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	4
1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....	6
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	7
2.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	7
2.2. Содержание разделов дисциплины	9
3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ	9
3.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
3.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	12
3.3. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем.....	12
3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ.....	13
4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций	13
4.2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценивания компетенций.....	15
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	18

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью курса является оптимизация навыка владения компьютерными ресурсами для решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с возможностями текстовых, графических и PDF редакторов, САТ системами;
- 2) исследование способов использования другого программного обеспечения для осуществления переводческой деятельности;
- 3) формирование навыка самостоятельного решения профессиональных задач в ситуации постоянного обновления программного обеспечения.

В результате студент получает все необходимые знания, умения и навыки для выполнения обязанностей переводчика в соответствующей области с возможностью автоматизации процесса работы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, наименование компетенции	Результаты обучения	
ОПК-6. Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникативных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.	знать:	<ul style="list-style-type: none">- основные понятия автоматизированной обработки информации;- общий состав и структуру персональных компьютеров и вычислительных систем;- состав функции и возможности использования информационных и телекоммуникационных технологий в профессиональной деятельности;- методы и средства сбора, обработки, хранения, передачи и накопления информации;- базовые системные программные продукты и пакеты прикладных программ в области профессиональной деятельности;- основные методы и приемы обеспечения информационной безопасности.
	уметь:	<ul style="list-style-type: none">- использовать технологии сбора, размещения, хранения, накопления, преобразования и передачи данных в профессионально ориентированных информационных системах;- использовать в профессиональной деятельности различные виды программного обеспечения, в т. ч. специального;- применять компьютерные и телекоммуникационные средства.

ПК-10. Владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	знать:	<ul style="list-style-type: none"> - особенности жанровообусловленного употребления грамматических и лексических единиц; - основные особенности иноязычной культуры; - основные средства и способы выделения релевантной информации; - наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.
	уметь:	<ul style="list-style-type: none"> - читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного; - распознавать различные типы текстов; - извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию; - извлекать информацию о содержании текста в целом; - определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста.
	владеть:	<ul style="list-style-type: none"> - опытом аннотирования и реферирования иноязычных текстов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули), являются дисциплиной по выбору.

При изучении данной учебной дисциплины формируются следующие межпредметные связи:

Дисциплины и практики	Логические и содержательно-методические взаимосвязи
Предшествующие дисциплины и практики	
Информационные технологии в профессиональной деятельности.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - программные методы планирования и анализа проведенных работ; - виды автоматизированных информационных технологий; - основные понятия автоматизированной обработки информации и структуру персональных ЭВМ и вычислительных систем; - основные этапы решения задач с помощью ЭВМ, методах и средствах сбора, обработки, хранения, передачи и накопления информации; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать изученные прикладные программные средства; - использовать средства операционных систем и сред для обеспечения работы вычислительной техники.
Последующие дисциплины и практики	
Коммерческий	Знать:

перевод, Перевод деловой корреспонденции, Производственная практика, Перевод переговоров, Перевод конференций	<ul style="list-style-type: none"> - основные понятия автоматизированной обработки информации; - общий состав и структуру персональных компьютеров и вычислительных систем; - состав функции и возможности использования информационных и телекоммуникационных технологий в профессиональной деятельности; - методы и средства сбора, обработки, хранения, передачи и накопления информации; - базовые системные программные продукты и пакеты прикладных программ в области профессиональной деятельности; - основные методы и приемы обеспечения информационной безопасности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать технологии сбора, размещения, хранения, накопления, преобразования и передачи данных в профессионально ориентированных информационных системах; - использовать в профессиональной деятельности различные виды программного обеспечения, в т. ч. специального; - применять компьютерные и телекоммуникационные средства.
---	---

1.4. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Очная форма обучения

Количество зачетных единиц	2		
Часов по учебному плану	72		
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые работы
		4	

Курс	1		2		3		4		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	
Зачетных единиц по семестрам				2					2
Лекции (ч)									
Лабораторные (ч.)									
Практические (ч.)				26					26
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)				26					26
Сам. работа (ч.)				46					46
Контроль (ч.)									
Итого (ч.)				72					72

Заочная форма обучения

Количество	2
------------	---

зачетных единиц				
Часов по учебному плану	72			
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты, зачеты с оценкой	Курсовые работы	Контрольные работы
		5		

Курс	1		2		3		4		5		Итого
Семестр	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Зачетных единиц по семестрам					2						2
Лекции (ч.)											
Лабораторные (ч.)											
Практические (ч.)					8						8
Контактная работа студента с преподавателем (ч.)					8						8
Сам. работа (ч.)					60						60
Контроль (ч.)					4						4
Итого (ч.)					72						72

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1.Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Очная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
<i>Раздел 1. Вспомогательные программы для осуществления перевода.</i>	40			14	26
Тема 1.1. Информационные технологии и лингвистика. Основные понятия.	5			2	3
Тема 1.2. Использование текстового редактора MS Word при создании текста перевода.	5			2	3
Тема 1.3. Форматирование текстового документа.	6			2	4
Тема 1.4. Осуществление поиска в Интернете, в браузерах Google, Yandex.	6			2	4
Тема 1.5. Переводческие Интернет-ресурсы. Персональные сайты переводчиков	6			2	4
Тема 1.6. Использование программ автоматического анализа при переводе.	6			2	4
Тема 1.7. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика.	6			2	4
<i>Раздел 2. Основные программы для осуществления перевода</i>	32			12	20

Тема 2.1. Двухязычные электронные словари	5			2	3
Тема 2.2. Одноязычные электронные словари	5			2	3
Тема 2.3. Использование электронного переводчика при переводе.	5			2	3
Тема 2.4. Использование электронных терминологических баз при переводе	6			2	4
Тема 2.5. Осуществление перевода при помощи SmartCat-программы.	6			2	4
Тема 2.6. Осуществление автоматической проверки текста перевода.	5			2	3
Итого за семестр часов	72			26	46

Заочная форма обучения

Раздел (модуль)	Количество академических часов – всего	из них			
		Лекций	Лабораторных	Практических	Самостоятельная работа
<i>Раздел 1. Вспомогательные программы для осуществления перевода.</i>	40			4	36
Тема 1.1. Информационные технологии и лингвистика. Основные понятия.	10			1	9
Тема 1.2. Использование текстового редактора MS Word при создании текста перевода. Тема 1.3. Форматирование текстового документа.	10			1	9
Тема 1.4. Осуществление поиска в Интернете, в браузерах Google, Yandex. Тема 1.5. Переводческие Интернет-ресурсы. Персональные сайты переводчиков	10			1	9
Тема 1.6. Использование программ автоматического анализа при переводе. Тема 1.7. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика.	10			1	9
<i>Раздел 2. Основные программы для осуществления перевода</i>	28			4	24
Тема 2.1. Двухязычные электронные словари Тема 2.2. Одноязычные электронные словари	9			1	8
Тема 2.3. Использование электронного переводчика при переводе. Тема 2.4. Использование электронных терминологических баз при переводе	9			1	8
Тема 2.5. Осуществление перевода при помощи SmartCat-программы. Тема 2.6. Осуществление автоматической проверки текста перевода.	10			2	8
Подготовка к зачету	4				
Итого за семестр часов	72			8	60

2.2.Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Вспомогательные программы для осуществления перевода.

Тема 1.1. Информационные технологии и лингвистика. Основные понятия. Лингвистика и язык. Информация. Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий. Автоматизированное рабочее место лингвиста.

Тема 1.2. Использование текстового редактора MS Word при создании текста перевода.

Различные версии MS Word. Использование горячих клавиш при наборе текста. Способы подсчета знаков в тексте. Использование формул при поиске тех или иных слов.

Тема 1.3. Форматирование текстового документа.

Работа с текстом, его правильное форматирование, составление автоматического содержания. Редактирование.

Тема 1.4. Осуществление поиска в Интернете, в браузерах Google, Yandex.

Особенности осуществления правильного поиска в браузерах Google, Yandex. Выполнение практических заданий по поиску.

Тема 1.5. Переводческие Интернет-ресурсы. Персональные сайты переводчиков Знакомство с различными сайтами переводчиков. Краудсорсинг. Поиск работы для переводчиков и составление резюме.

Тема 1.6. Использование программ автоматического анализа при переводе.

Осуществление анализа текста при помощи программ антиплагиата, Text.ru, Главред. Составление адекватного перевода текста.

Тема 1.7. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика.

Корпусная лингвистика. Виды корпусов. Требования к корпусам. Использование корпусов в работе переводчика.

Раздел 2. Основные программы для осуществления перевода

Тема 2.1. Двухязычные электронные словари

Знакомство со словарями Multitran, Abby Lingvo, Academic.ru, словарями синонимов. Осуществление перевода при помощи них.

Тема 2.2. Одноязычные электронные словари

Использование электронных одноязычных словарей Oxford, Cambridge, Macmillan. Выполнение практических заданий на поиск слов.

Тема 2.3. Использование электронного переводчика при переводе.

Использование переводчиков Google, Yandex. Анализ их ошибок. Корректировка текста перевода.

Тема 2.4. Использование электронных терминологических баз при переводе

Применение терминологических баз при переводе. Знакомство с наиболее популярными в данное время.

Тема 2.5. Осуществление перевода при помощи SmartCat-программы.

Регистрация в SmartCat. Осуществление пробного перевода. Анализ работы в данной программе.

Тема 2.6. Осуществление автоматической проверки текста перевода.

Проверка текста перевода при помощи программ Главред и Grammarly.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

3.1.1. Основная литература

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (дата обращения: 21.02.2021). – Текст : электронный.
2. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 96 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (дата обращения: 21.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0398-0. – Текст : электронный.
3. Ермакова, А.Н. Информатика: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А.Н. Ермакова, С.В. Богданова ; Министерство сельского хозяйства Российской Федерации, Ставропольский государственный аграрный университет, Кафедра прикладной информатики. – Ставрополь : Сервисшкола, 2013. – 184 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277483> (дата обращения: 21.02.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
4. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 21.02.2021). – Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. – Текст : электронный.
5. Исакова, А.И. Информационные технологии : учебное пособие / А.И. Исакова, М.Н. Исаков ; Томский Государственный университет систем управления и радиоэлектроники (ТУСУР). – Томск : Эль Контент, 2012. – 174 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208647> (дата обращения: 21.02.2021). – ISBN 978-5-4332-0036-4. – Текст : электронный.

3.1.2. Дополнительная литература

1. Губина, Г.Г. Использование электронных технологий в процессе обучения иностранному языку в вузе: сборник статей / Г.Г. Губина. – Москва : Директ-Медиа, 2013. – 122 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=221497> (дата обращения: 21.02.2021). – ISBN 978-5-4458-5268-1. – DOI 10.23681/221497. – Текст : электронный.
2. Изюмов, А.А. Компьютерные технологии в науке и образовании : учебное пособие / А.А. Изюмов, В.П. Коцубинский ; Томский Государственный университет систем управления и радиоэлектроники (ТУСУР). – Томск : Эль Контент, 2012. – 150 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=208648> (дата обращения: 21.02.2021). – ISBN 978-5-4332-0024-1. – Текст : электронный.
3. Информационные технологии : учебное пособие / З.П. Гаврилова, А.А. Золотарев, Е.Н. Остроух и др. ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону : Южный федеральный университет, 2011. – 90 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241042> (дата обращения: 21.02.2021). – ISBN 978-5-9275-0893-8. – Текст : электронный.
4. Красильникова, В. Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании : учебное пособие / В. Красильникова ; Оренбургский государственный университет. – 2-е изд. перераб. и дополн. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 292 с. – Режим доступа: по

- подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259225> (дата обращения: 21.02.2021). – Текст : электронный.
5. Майстренко, А.В. Информационные технологии в науке, образовании и инженерной практике : учебное пособие / А.В. Майстренко, Н.В. Майстренко ; Тамбовский государственный технический университет. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2014. – 97 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277993> (дата обращения: 21.02.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
 6. Нурутдинова, А.Р. Английский язык для информационных технологий : учебное пособие : в 2 ч. / А.Р. Нурутдинова ; Министерство образования и науки России, Казанский национальный исследовательский технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2013. – Ч. II. – 316 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428094> (дата обращения: 21.02.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7882-1529-7. - ISBN 978-5-7882-1531-0 (ч. II. – Текст : электронный.
 7. Переходько, И. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учебное пособие / И. Переходько ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 118 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259214> (дата обращения: 21.02.2021). – Текст : электронный.

3.1.3. Периодические издания

1. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9. Исследования молодых ученых : архив журнала.- URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=210995 – (дата обращения 04.03.2021). – Текст : электронный.
2. Вестник Кемеровского государственного университета : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=277003. – (дата обращения 04.03.2021). – Текст : электронный.
3. Вестник Московского института лингвистики: архив журнала. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=434674. – (дата обращения: 04.03.2021). – Текст: электронный.
4. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=599322.- (дата обращения 04.03.2021) . – Текст : электронный.
5. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=596027. – (дата обращения 04.03.2021). – Текст : электронный
6. Политическая лингвистика : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=275318. – (дата обращения 04.03.2021). – Текст : электронный.
7. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133195. – (дата обращения 04.03.2021). – Текст : электронный.
8. Университетский научный журнал : филологические и исторические науки, археология и искусствоведение : архив журнала. - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=595680. – (дата обращения 04.03.2021).- Текст : электронный.

9. Филологос : архив журнала. – URL : https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=364641. – (дата обращения 04.03.2021). – Текст :электронный.

3.2.Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>
2. Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>
3. IATE: терминологическая база ЕС. URL: <http://flarus.ru/?smid=495>
- 4.Каталог, который включает в себя описание программ, связанных с анализом текстов и вычислительной лингвистикой, а также соответствующих ресурсов, доступных сегодня в глобальной сети Интернет. Упор при составлении каталога делается на бесплатные программы, доступные для загрузки. Однако также описаны некоторые on-line и коммерческие версии программ. - Режим доступа: <https://rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html>
- 5.Крупнейший сетевой ресурс для лингвистов всего мира. Сайт содержит более 2000 страниц, обладает богатым архивом публикаций по различным направлениям лингвистики (теоретической и прикладной), содержит обширный каталог лингвистических интернет-ресурсов, предоставляет широкий обзор мировой литературы, посвящённой изучению естественных и искусственных языков. - Режим доступа: <http://linguistlist.org/>
- 6.Онлайн-помощник по написанию текстов Grammarly. URL: <https://www.grammarly.com/>
7. Программа для перевода Smartcat. URL: <https://ru.smartcat.com/>
8. Программы лингвистической обработки и анализа текста. URL: <http://asknet.ru/analytics/programms.htm>
9. Сайт для переводчиков Lingvoforum. URL: <https://lingvoforum.net/http://flarus.ru/?smid=495>
10. Сайт по проверке текстов Главред В. URL: <https://glvrd.ru/>

3.3.Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем

3.3.1. Перечень информационных технологий:

- демонстрация изображений, презентаций с помощью мультимедийных средств;
- поиск информации с использованием сети Интернет;
- выполнение учебных заданий с использованием электронного офиса;
- использование электронной информационно-образовательной среды института, образовательных ресурсов по дисциплине в электронной системе управления обучением Moodle.

3.3.2. Перечень программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Лицензионное программное обеспечение	Свободно распространяемое программное обеспечение
Операционная система MS Windows	+	
Электронный офис MS Office	+	
Программный пакет для работы с электронной интерактивной доской SmartNotebook	+	
Электронная система управления обучением Moodle		+

Электронные переводчики (web service)		- www.multitran.ru - www.lingvo.ru - translate.yandex.ru
Методическая копилка по лексике, грамматике, фонетике, аудированию, тренажеры		http://learnenglishkids.britishcouncil.org/en/listen-watch busuu.com http://www.homeenglish.ru/Programms.htm http://allstuds.ru/obuchajushie-programmi-po-angliyskomu-yazyku-skachat http://soft.mydiv.net/win/collections/show-Programmy-dlya-izucheniya-angliyskogo-yazyka.html
Обучающее видео		http://fenglish.ru/extra-english-episodes_1/ http://16polyglot.ru/english/

3.3.3. Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных:

1. British National Corpus: <http://www.slideshare.net/lauramenendezpravla/british-national-corpus>
2. Oxford English Dictionary Online. URL: <https://www.thefreedictionary.com/Oxford+English+Dictionary+Online>
3. Russian Learner Translator Corpus (RusLTC): <http://rus-ltc.org/>
4. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: www.biblioclub.ru.
5. Электронный словарь ABBY LINGVO. URL: <https://www.lingvo.ru/>
6. Электронный словарь Академик. URL: <https://dic.academic.ru/>
7. Электронный словарь МультиТран. URL: <https://www.multitran.com/>

3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения учебных занятий	Оборудование и технические средства обучения
Аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института. Учебная мебель (столы, стулья), технические средства обучения, служащие для представления учебной информации (интерактивная доска), учебно-наглядные пособия (презентации по темам лекций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие данной программе дисциплины.
Помещения для самостоятельной работы	Компьютерный класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду института

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций

Код контролируемой компетенции (или ее части)	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Формы учебной работы	Оценочные средства
ОПК-6 ПК-10	Раздел 1-2	Работа с учебной и методической литературой и другими материалами по теме Подготовка презентации Выполнение практического задания (перевод + аннотирование + реферирование различных типов текстов)	Презентация Практическое задание
ОПК-6 ПК-10	Подготовка к промежуточной аттестации	Подготовка к тестированию	Банк тестовых заданий

Оценивание результатов обучения по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся.

Составной частью организации учебного процесса по освоению дисциплины являются текущий контроль и промежуточная аттестация успеваемости студентов.

Дисциплина предусматривает только практические задания, в связи с чем учитываются следующие аспекты:

- Посещение аудиторных занятий обязательно т.к. работа на аудиторных занятиях предполагает выполнение ряда **практических заданий**, подготавливающих студента к выполнению **теста**;

- Присутствие на практических занятиях является обязательным для формирования монологической и диалогической речи, навыков чтения, аудирования, устного и письменного перевода, степень овладения которыми проверяется при проведении **презентации**.

Текущий контроль

На аудиторных занятиях выполняют *практические задания (13 заданий), представляют презентацию (2).*

Каждое выполненное в срок задание оценивается преподавателем на основании разработанных критериев. Для подведения итогов по результатам освоения каждого учебного раздела выполняется тест (1), для которого преподаватель отбирает 20 вопросов.

При обучении по заочной форме обучения текущий контроль не предусмотрен.

Промежуточная аттестация

Основанием для получения зачета является выполнение теста (оценка не ниже «удовлетворительно»). Результаты освоения дисциплины определяются следующими отметками: «зачтено» и «не зачтено».

Критерии оценки:

Зачтено ставится, если выполнено не менее 70 % тестов по итогам изучения разделов 1 и 2, фиксируется ряд ошибок (до 12): достигнутый уровень результатов обучения свидетельствует о том, что студент в целом овладел основными аспектами изучаемой дисциплины.

Не зачтено ставится, если выполнено менее 70 % теста по итогам изучения разделов 1 и 2, фиксируется ряд ошибок (более 12): достигнутый уровень результатов

обучения свидетельствует о том, что студент практически не овладел основными аспектами изучаемых разделов.

4.2. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценивания компетенций

Перечень оценочных средств:

1. Практические задания
2. Тематика презентаций.
3. Банк тестовых заданий к зачету.

Фонд оценочных средств текущего контроля

Практические задания

Образец

Следуя алгоритму машинного перевода, основанного на лингвистическом анализе, проведите анализ указанного текста:

“Более пятидесяти лет назад вместе с родителями Джордж Уоттс переехал из родной Канады в Советский Союз. Освоив профессию переводчика, он работал на «Радио Москвы», вещавшем за рубеж, на выездных семинарах Всемирной Организации Здравоохранения, переводил Н. Хрущева и Л. Брежнева на съездах КПСС. Как диктор Джордж Уоттс озвучил сотни документальных фильмов и видеороликов. Сейчас он работает на первом в России англоязычном телеканале Russia Today. Джордж Уоттс всегда готов поддержать своих молодых коллег - похвалить, подсказать нужную идиому или просто рассказать анекдот. И во время трансляции присяги нового главы государства Дмитрия Медведева зрители слышали низкий, глубокий голос именно этого переводчика.

— Как вы, канадец по происхождению, оказались в России?

"The story begins when my father — who was Russian by nationality, and my mother Ukrainian — volunteered to fight with Budenny's 1st army cavalry against the White Guards during the Civil War. Just when became back to his home village, Lenin signed the Brest-Litovsk peace treaty and my father found himself in Poland because Poland was taken away from the Russian Empire at that time. If he remained in Poland, he would die of hunger or disease — everything was in ruins. So my father left Poland for Canada. After World War Two he got Soviet citizenship from the Soviet embassy in Washington and told us: "My boys, do you want to come back to my homeland and rebuild the war-ravaged Soviet Union?" We were a very close-knit family, unlike the Anglo-Saxons, so my brother Carl and I could not visualize that we would part with our parents. And we came to the Soviet Union in 1952. It was still under Stalin's regime."

Алгоритм выполнения практического задания:

- Шаг 1. Получение предложения исходного текста из файла или из буфера в памяти.
- Шаг 2. Разбиение предложения на слова и определение границ предложения.
- Шаг 3. Морфологический анализ исходного текста – получение всех возможных лексических кодов для каждого найденного в словаре слова.
- Шаг 4. Синтаксический анализ исходного текста – группировка однородных прилагательных и существительных, построение дерева главных/зависимых слов.
- Шаг 5. Семантический анализ исходного текста.
- Шаг 6. Осуществление перевода построенного дерева.
- Шаг 7. Осуществление согласования переведенного дерева – семантический, синтаксический и морфологический синтез.
- Шаг 8. Запись переведённого предложения в файл или в буфер.

Критерии оценки:

Отлично – практическое задание выполнено полностью и правильно, есть небольшие недочеты (1 – 2), не искажающие смысл.

Хорошо – практическое задание выполнено полностью, есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл.

Удовлетворительно – практическое задание выполнено не полностью (не менее 50 %), есть 3 – 4 недочета, не искажающие смысл, также регистрируются до 3 серьезных ошибок.

Неудовлетворительно – практическое задание выполнено менее чем на 30 %, имеются 5 и более ошибок.

Тематика презентаций

1. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике
2. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике (www.dialog-21.ru, www.computer.org)
3. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
4. Правильное использование заимствованных терминов и обозначений (правописание, склонение, спряжение, ударение) компьютерной лингвистики
5. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo nMultitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
6. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.)
7. Сравнение программ автоматического перевода (PROMT, Сократ и т.п.)
8. Средства обеспечения и поддержки локализации (Multilizer, Passolo и т.п.)
9. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе
10. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, «РЕПЕТИТОР English) и т.п.)
11. Технология подкастинга в обучении языкам
12. ВебКвесты в обучении языкам
13. Возможности электронного письма в обучении языкам
14. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык
15. Ресурсы Всемирной паутины для обучения языкам
16. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL)

Критерии оценки:

Отлично ставится, если выполнены все требования к подготовке и защите презентации: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо ставится, если в целом соблюдены требования к написанию и защите презентации: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и изложена собственная позиция, выводы сформулированы не всегда четко, соблюдена большая часть требований к внешнему оформлению, даны ответы на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно – основные требования к презентации и ее защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в

изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём презентации; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

Неудовлетворительно – основные требования к презентации и ее защите не выполнены. Материал имеет только компилятивный характер; студент не может ответить на дополнительные вопросы.

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации

Банк тестовых заданий

Банк тестовых заданий размещен в электронной информационно-образовательной среде АНО ВО «Поволжский православный институт» – URL: <http://elearn.pravinst.ru:180/mod/quiz/view.php?id=3750>

Примерные тестовые задания

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?
 - a) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;
 - b) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных
 - c) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;
 - d) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.
2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится
 - a) компьютерная лексикография;
 - b) компьютерно-опосредованная коммуникация;
 - c) системы обработки естественного языка;
 - d) машинный перевод.
3. Информатика — это
 - a) наука об управлении, связи и переработке информации;
 - b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью
 - c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
 - d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.
3. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...
 - a) накопленных ими знаний;
 - b) уровня понимания сообщения;
 - c) их интереса к сообщению;
 - d) их уровня владения компьютерной техникой.
4. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...
 - a) информация становится общедоступной;
 - b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
 - c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
 - d) информация может накапливаться.
5. Для современного человека преобладающей является...
 - a) звуковая информация;
 - b) визуальная (символьная) информация;

- с) вкусовая и тактильная информация;
- д) визуальная (образная) информация.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по выполнению практического задания

Информационные технологии в переводе

Использование электронных технологий в практической деятельности переводчиков – это не только требование времени, но и весьма непростая психологическая проблема, с которой приходится сталкиваться мастерам перевода разных поколений, вынужденным пересматривать многие устоявшиеся взгляды и привычки.

За последние 10—15 лет характер работы переводчика и требования к нему существенно изменились. В первую очередь изменения коснулись письменного перевода научно-технической, официальной и деловой документации. Сегодня, как правило, уже недостаточно просто перевести текст, пользуясь компьютером как пишущей машинкой. Заказчик ожидает от переводчика, что оформление готового документа будет соответствовать внешнему виду оригинала настолько точно, насколько это возможно, и при этом удовлетворять принятым в данной стране стандартам. От переводчика требуется также умение эффективно использовать ранее выполненные заказы на ту же тему, а работодатель, в свою очередь, рассчитывает на заметную экономию времени и средств при переводе повторяющихся или похожих фрагментов текста. Эти жесткие, зачастую противоречивые условия можно соблюсти лишь в том случае, если переводчик не только в совершенстве владеет родным и иностранным языком и глубоко изучил выбранную предметную область, но и уверенно ориентируется в современных компьютерных технологиях.

В основе учебного курса лежит модель цикла работы над переводом, описывающая последовательность действий, необходимых для квалифицированного выполнения и последующего сопровождения заказа на письменный перевод. На каждом этапе переводчики пользуются соответствующим программным обеспечением (ПО), упрощающим работу и позволяющим повысить качество готовой документации (см. табл.).

Этап	Тип ПО	Примеры программ
Получение исходного документа от заказчика	электронная почта, ftp-клиент, факс	The Bat!, CuteFTP Pro, VentaFax
Подготовка исходного текста к переводу	программы оптического распознавания	ABBYY
Письменный перевод и редактирование	электронные словари, БД терминологии	FineReader
Верстка	программы ТМ	ABBYY Lingvo, Trados MultiTerm
Контроль качества и обновление БД выполненных переводов и терминологии	программы верстки	Trados Workbench, Trados TagEditor
Отправка переведенного документа заказчику, получение и учет замечаний	программы ТМ	Quark xPress и др. Trados MultiTerm, Trados Workbench
Архивация перевода и глоссария	электронная почта, ftp-клиент, программы ТМ	The Bat!, CuteFTP Pro, Trados Workbench
Оплата заказа	архиваторы	WinZip, WinRar
	бухгалтерское ПО	ProVision BusinessPack

Инструментарий информационной технологии

Реализация технологического процесса материального производства осуществляется с помощью различных технических средств, к которым относятся: оборудование, станки, инструменты, конвейерные линии и т.п. По аналогии и для информационной технологии должно быть нечто подобное. Такими техническими средствами производства информации будет являться аппаратное, программное и математическое обеспечение этого процесса. С их помощью производится переработка первичной информации в информацию нового качества. Выделим отдельно из этих средств программные продукты и назовем их инструментарием, а для большей четкости можно его конкретизировать, назвав программным инструментарием информационной технологии.

При выполнении практического задания следует учитывать следующие требования:

1. Найдите в Интернете статью по узкоспециальной теме, интересующей Вас (возможно, связанной с Вашей будущей работой) на английском языке. Используйте аутентичные статьи / материалы на английском языке. Нежелательно использовать статьи из Википедии, лучше – британские или американские газеты / журналы / сайты.
2. Составьте **русско-английский переводческий глоссарий** по выбранной теме (не менее 50 слов / фраз).
3. Пришлите работу по электронной почте.

Оформление работы:

Оформите работу в текстовом формате (документ Microsoft Word).

Работа должна содержать следующую информацию:

- Ф. И. О., номер группы, направление подготовки.
- Название выбранной тематики (например, «Выращивание носорогов»).
- Статья на английском языке по выбранной теме (полный текст).
- Ссылка на URL статьи в Интернете (где Вы её нашли).
- **Русско-английский глоссарий** с указанием темы, в виде таблицы, в **алфавитном порядке**. Глоссарий должен содержать **не менее 50 слов / фраз** (можно больше), нумерацию **не** делать:

Ведение словарика основных понятий

Ключевые слова
Информация, информационные ресурсы, меры информации, адекватность информации, показатели качества информации кодирование, процесс информатизации.
Технология, информационная технология, операционная система, операционная оболочка, сервисное программное обеспечение, утилиты, драйверы, антивирусные программы, пакеты прикладных программ, офисные приложения.
Модель, производственная модель, семантическая сеть, фрейм, логическая модель, нечеткие знания, экспертные системы, нейронная сеть.
Системный подход, автоматизированный процесс, программно-технический комплекс автоматизированной системы, автоматизированное рабочее место, объект управления, поток ресурсов, поток информации.
Графическая система, математическая модель, трёхмерное изображение, анимация, аффинные преобразования, однородные координаты, преобразование гомотетии, формат файла, сжатие информации, сжатие с потерей информации.

Компьютерная сеть, Гипертекст, гипертекстовая технология, сервер, метод доступа, Интернет, браузер, ресурс, динамическая страница, аудиоинформация, видеоинформация, мультимедиа, поисковые серверы, протокол.
Электронная почта, сервер, мобильная связь, интернет, видеоконференция.
Процесс управления, информационный поток, информационная поддержка, система управления организации.

Составление русско-английского и англо-русского переводческого глоссария на основе переведенного текста (не менее 50 слов / словосочетаний) в форме таблицы: в левом столбце в отдельных ячейках – русские (английские) слова / словосочетания, в правом – соответствующие им английские (русские) эквиваленты (проверяется при проверке практических заданий).

При составлении глоссария выбирайте **ТОЛЬКО ТЕ ТЕРМИНЫ / ФРАЗЫ, КОТОРЫЕ ОТНОСЯТСЯ К ВЫБРАННОЙ ТЕМАТИКЕ**, а не являются общеупотребительными / общенаучными (типа «делать», «необходимый» и т. д.).

Если выписываете многозначные слова, в скобках уточните, какое отношение они имеют к выбранной теме (например, «покоиться» (о физическом теле - находиться в состоянии покоя) – иначе, можно подумать о чем-то другом.)

Методические указания по отбору материалов для презентации

Конкретизируя понятие “информационные технологии” по отношению к лингвистике, следует отметить, что “информационные технологии в лингвистике – это совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи, распространения, преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров”.

К основным задачам применения информационных технологий в лингвистике относят:

1. создание систем искусственного интеллекта;
2. создание систем автоматического перевода;
3. создание систем автоматического аннотирования и реферирования текстов;
4. создание систем порождения текстов;
5. создание систем обучения языку;
6. создание систем понимания устной речи;
7. создание систем генерации речи;
8. создание автоматизированных информационно-поисковых систем;
9. создание систем атрибуции и дешифровки анонимных и псевдоанонимных текстов;
10. разработка различных баз данных (словарей, карточек, реестров и т.п.) для гуманитарных наук;
11. разработка различного типа автоматических словарей;
12. разработка систем передачи информации в сети Интернет и др.

Вопросу применения ИТ в лингвистике посвящены многочисленные научные работы.

